王澍獲獎對中國建築界的啟示

Revelation of Wang Shu's award to the Chinese architectural sector

社評雙語道 逢周五見報

內地建築師王澍獲得有建築界諾貝爾獎之稱的普利茲克獎，是中國本土建築師首次獲此殊榮。事實上，中國正處於城市化、現代化的黃金時期，已成為全世界建築業發展空間最廣的國度，必然孕育具有世界一流水平的建築師及建築作品。王澍的作品將濃厚的傳統文化、鄉土特色融入到現代潮流之中，在當前中國建築界**崇洋風盛**的氛圍中顯得格外清新。王澍獲得國際建築界的最高榮譽，顯示國際對中國建築風格的充分肯定，這對於建立富有中國特色建築文化極具啟示意義。

目前，內地大多數引人關注的建築都是由外國建築師操刀設計，即使是代表國家形象的國家大劇院、京奧主體場館鳥巢亦如此。更突出的現象是，為了張揚奢華闊綽的排場，不少建築物照搬西方摩天大廈的模式，**千篇一律**的玻璃幕牆，完全摒棄了中國傳統建築風格，也使得城市的中國文化底蘊日益消散。王澍的獲獎反映了國際社會對中國傳統建築文化和風格的重視，無疑是喚醒中國建築界重新審視傳統建築理念的價值，唯有尊重歷史傳統、善用民族特色，將民族的風格文化與世界潮流有機地結合，才能令中國的建築更具生命力。

Mainland architect Wang Shu was awarded the Pritzker Prize, which is known as the Nobel Prize of architecture. It is the first time a local architect on the mainland has won this prestigious award. In fact, China, now in its golden age of urbanization and modernization, has become the largest playing field for the architectural sector of the world to explore. It is only natural that the country will be able to give birth to world class architects and works of architecture. The works of Wang Shu blend rich traditional culture and rural characteristics into the modern trend of architecture, giving a special touch of freshness in the midst of a **xenophilia** atmosphere that currently haunts the architectural field in China. The fact that Wang Shu was awarded the highest honour in the international architectural arena shows that Chinese architectural designs have full recognition from the international community, and it reveals that an architectural culture rich in Chinese characteristics should be cultivated.

At present, most eye-catching structures on the mainland, including those works of national pride like the National Centre for the Performing Arts and the Beijing Olympics National Stadium aka the Bird's Nest, are designed by foreign architects. More remarkably, quite many structures, for the sole purpose of showing off and extravagance, copy the Western designs of skyscrapers. These structures are **ubiquitously** decorated with glass walls and have entirely given up elements of traditional Chinese architectural style. This will eventually wipe Chinese cultural heritage off the landscape of the cities. The award won by Wang Shu reflects the emphasis placed by the international community on the traditional Chinese culture and style. It is in essence a wake-up call to the architects in China, urging them to once again review the value of traditional architectural concepts. Only by having respect to heritage, making good use of national characteristics and organically integrating national style and culture with international trends can we give more life to the architectural structures in China.

■內地大多數引人關注的建築均由外國建築師操刀設計，當中包括京奧主體場館鳥巢。 資料圖片

■Translation by 東明 tungming23@gmail.com

溫總名語錄 逢周五見報

今年花兒紅了，明年花更好。

The red bauhinia is beautiful this year, and it will be even more beautiful next year.

歐陽修《浪淘沙．把酒祝東風》

Ouyang Xiu, "To the Tune of Ripples Sifting Sand"

引句背景：2007年3月16日上午，十屆全國人大五次會議閉幕會結束後，溫家寶在人民大會堂舉行的記者招待會上接受採訪。

香港媒體記者問：「今年是香港回歸祖國十周年。請問總理，對香港回歸十年來的表現，您有怎樣的評價？我們知道總理一直非常關心香港的情況。請問總理，對香港未來的發展有甚麼希望？」

溫家寶首先肯定了香港十年間取得的成就，並表示相信香港的地位不會被取代。他最後借媒體轉達了對香港同胞的問候，說：「值此香港回歸十年之際，我請你轉達對香港同胞的問候，我衷心希望香港更加繁榮，更加開放，更加包容，更加和諧。紫荊花盛開了，今年花兒紅了，明年花更好！」

意境點評：「明年花更好」一句，在歐陽修的詞中，是一種與朋友分別時的離愁別恨。但溫總化用此句，則是用紫荊花來象徵香港，在香港回歸十周年之際，祝願香港的明天更為美好。

香港回歸十年間，風風雨雨的考驗，多過了歷史上任何一個十年：亞洲金融危機、禽流感、SARS疫情……意想不到的困難接踵而來，一次次考驗着年輕的特區。但香港經受住了風雨的洗禮，一一化解了面對的難題。

溫總的祝願並非空口無據，而是有着事實的支持：儘管香港仍然面臨重重不可預見的困難，但一方面依靠務實、多做少說的傳統價值觀，另一方面憑着背靠祖國、面對世界的特殊區位優勢，憑着世界上最自由的經濟體制，國際上廣泛的聯繫，較為完備的法制和經濟管理人才的優勢，其國際金融、貿易、航運中心的地位必然會越來越鞏固。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

■資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

...life wants you to achieve your destiny...

余功

細味巨著A-Z 逢周五見報

閣下今年多少歲了？是否依然擁有夢想？知否自己的天命是甚麼？還是年輕時曾經有過夢想，渴望發現自己的天命；但隨着年事漸長，卻只有向現實低頭，而把這一切都拋諸腦後？

過去26個星期，我們介紹了A至Z共26本名著。如今第二個循環開始，再來一本A字首的書，我們便介紹一本鼓勵我們追尋夢想和天命的小說吧。它的原文是葡萄牙語（Portuguese），葡語書名叫*O Alquimista*，英文書名是*The Alchemist*，而中譯有台灣的《牧羊少年奇幻之旅》，也有大陸的《煉金術士》，書名中的alchemist指煉金術士，顧名思義是研究和實踐alchemy（煉金術）的人。此書的全球總銷量超過6千5百萬冊，作者是世界聞名的巴西小說家科爾賀（Paulo Coelho，1947-），這個名字大致讀如PAU-lu ku-EL-lyoo。

牧羊少年 不懂天命

故事的主人公是牧羊少年聖狄雅各（Santiago），他連續發了同一個夢（dream，在這兒也比喻作夢想），後來他遇見《聖經》中名叫麥基洗德（Melchizedek）的撒冷之王（king of Salem）。小說這樣描述兩人的對話：「"Why would a king be talking with a shepherd?" the boy asked, awed and embarrassed（「為甚麼一位國王會來跟一個牧羊人說話？」男孩問，帶着敬畏和羞慚）.」國王回答說：「For several reasons. But let's say that the most important is that you have succeeded in discovering your destiny（有幾個原因，不過最重要的是你已經發現了你的天命）.」然而，「The boy didn't know what a person's "destiny" was（男孩不懂得一個人的「天命」是甚麼）.」

撒冷之王 一語道破

國王於是解釋道：「It's what you have always wanted to accomplish. Everyone, when they are young, knows what their destiny is（那就是你一直想去做的事。每個人，在他們年輕的時候，都知道自己的天命）.」然而一語道破大多數人的困局：「But, as time passes, a mysterious force begins to convince them that it will be impossible for them to realize their destiny（然而，隨着歲月流逝，一股神秘力量開始說服人們，讓他們相信，根本就不可能完成自己的天命）.」

但國王鼓勵牧羊少年說：「life wants you to achieve your destiny（生命想你去完成你的天命）.」究竟少年的天命是甚麼？經歷的是怎麼樣的奇幻之旅？而書名又為何叫《煉金術士》？這各位自行發掘吧。

一句話：若閣下想重拾夢想，想實現天命，便不可錯過這本現代勵志經典之作。

英語空間ABC

三毛吹牛的本領

三毛跟荷西成婚後，移居北非撒哈拉。沙漠物資短缺，若不是母親從「萬里迢迢」的台灣寄來粉絲、紫菜、冬菇、豬肉乾等材料，三毛「沙漠中的飯店」實難圓夢。談到「粉絲」，荷西這名西班牙人可摸不着頭腦。各位朋友，你可知道「粉絲」的英語該怎樣說呢？「Fans」？我可不是說「歌迷」、「戲迷」啊！學生用「fensi」來譯，這個音譯帶點中國味道，但英語讀者不易理解。查網絡字典出現「vermicelli」這個詞，我認為未夠貼切，因為這個詞還可解作「細麵條」、「綫條」、「河粉」等等。綜合漢英辭典及網上字典，以下有幾個較準確的譯法，包括：「bean vermicelli」、「sweet potato noodles」和「vermicelli made from bean starch」等。荷西從未踏足台灣，不認識「粉絲」這食物，還以為是「中國細麵」。同學把「中國細麵」譯成「Chinese noodles in petite size」也是不對的，因為「細麵」指的是「幼麵」，而不是「包裝細小的麵」，所以應該譯成「Chinese thin noodles」。

春雨變粉絲 高山逐根採

荷西對粉絲，一試難忘。三毛終於有機可乘，極盡吹牛的本事：我用筷子挑起一根粉絲：「這個啊，叫做『雨』。」「雨？」他一呆。我說過，我是婚姻自由自在化，說話自然心血來潮隨我高興。「這個啊，是春天下的第一場雨，下在高山上，被一根一根凍住了，山胞紮好了背到山下來一束一束賣了米酒喝，不容易買到哦！」

多細意動人的畫面，多天衣無縫的布局啊。時間、地點、人物，一應俱全。從「粉絲」到「雨絲」，絲絲入扣，疑幻疑真。學生中有兩個譯本，值得討論，分述如下：

Sleet不可數 Rains未達意

1. This is the first rain in spring frozen on the highlands. Mountaineers tied such sleet up and went downhill to sell, in return for rice wine.

按*Collins CoBuild Dictionary*所述，「Sleet」的意思是「rain that is partly frozen」，即「凍雨」或「雨夾雪」的意思。這個名詞是不可數的，未能與上文的「一根一根」互相配搭，更遑論「一束一束」紮起來賣了。

2. The aborigines would pack them into bundles, carry them down from the mountain and the "rains" can be sold for their rice wine.

第二句的「rains」，似乎可數，可惜意思走了樣。「Rains」指「多場雨」或「雨季」。三毛所說的不過是春天的第一場雨罷了。

譯strands可取 符合意念

3. The raindrops were frozen into strands on mountains. People who live on the mountain collected the strands and tied them in bundles. They carried the bundles down the mountain and traded them for rice wine...

最後一句給我驚喜，同學用到strands這個詞，值得一讚。據*Cambridge Dictionaries Online*記載，「strands」指「a thin thread of something, e.g. a strand of hair。」Collins CoBuild Dictionary有以下的例句：「He began to feed in the spaghetti, carefully separating the strands.」Strands是可數的名詞，與「一根一根」正是天造地設的一對。這樣吹牛，才免得漏了口風。

荷西呆呆的看着三毛，三毛不置可否。他不得不大叫：「吹牛大王，我還要。」說別人「呆呆的」，我們可用「slack-jawed」這形容詞，即「O嘴」的意思。而吹牛大王呢？說法很多，如：「blower」、「braggart」、「boaster」、「liar」和「swaggie」等等。

■香港大學附屬學院客座講師 陳秀珍

港大附屬學院

獅子山下．掌聲響起．羅文

Applauding to Hong Kong Pop Legend: Roman Tam

羅文四步合唱團 (1968年)

Roman and the Four Steps (1968)

展期至7月30日 ■資料提供：香港文化博物館

中文視野 逢周五見報

談「意」說「象」

文藝創作有一種手法，稱作「意象」，字面上看起來有點朦朧費解，然而卻是極簡單易明的：將一種物件（象）賦予情感、情緒（意），便成一個「意象」。舉例來說，玫瑰是一物件，當「玫瑰」一詞出現於一首詩中，它可能含有「危險」、「浪漫」、「愛情」等等意思，這樣一來，玫瑰便不純然是一物件了，而是一種「意象」，帶着作者賦予的特定情感。中國古典詩詞中，意象運用的例子多不勝數，其中一個非常突出的意象，可說是「月亮」。「月亮」是一星體、自然物象，本沒有任何情緒情感可言，但詩人望着它，產生許多聯想，進而賦予所思所感，而這所思所感，在許多古典詩詞中所呈現出來的，是「思念」、「思鄉」。

古人論明月 多呈現思念

課堂上每請學生舉一首古詩，他們大多讀出李白的《靜夜思》，少有例外。這首短短4句、20字的小詩，可能是當今大多數青年人最為熟悉的一首古代詩歌了。這首詩說的便是月亮，說的便是思鄉。詩句淺白、詩意容易理解，這裡不提。提另一首，也是唐朝人寫的，詩題便叫作《望月懷遠》，作者是張九齡。詩也不甚長，五言律：「海上生明月，天涯共此時。情人怨遙夜，竟夕起相思。滅燭憐光滿，披衣覺露滋。不堪盈手贈，還寢夢佳期。」詩的首兩句點出兩人相隔遙遠，但因為可以望着天上同一個月亮，便產生一種同在感。接着6句寫的是相思的情態，寫得婉轉動人。

看春江花月 歎人生苦短

中國古典詩詞中的月亮，除了帶着思鄉、思念的色彩，還有另一種頗為突出的面貌：引發詩人對於宇宙、人生的思考。此中有兩首，是筆者極為愛好的。其一是張若虛（唐）的《春江花月夜》，其二是李白的《把酒問月》。《春江花月夜》屬樂府舊題，但也可以歸入「七言古詩」，詩頗長，共36句。詩中有4句是這樣的：「江畔何人初見月？江月何年初照人？人生代代無窮已，江月年年只相似。」詩人看着月亮，他想到的是：在這江邊，是誰第一個看到月亮的呢？再推想一層，這月亮，到底從甚麼時候開始照着人間呢——這裡思考的是關於「起源」的問題：宇宙何時存在？而人，又何時開始存活於宇宙？接着兩句，轉入一層對比：人生更替，月亮恒在——從而慨歎生命之短暫、人壽之有盡。

古今月長存 遍照世代人

很有趣，李白的《把酒問月》詩中，也有同樣的思考和慨嘆：「今人不見古時月，今月曾經照古人。古人今人若流水，共看明月皆如此。」天上那個月亮，從來都只是同一個，它遍照世世代代的人，但每一個人，看到月亮的時間卻只有他短短數十年的一生。

世間萬物，與人同在，我們觀照事物，把它們一一染上我們的情感、我們的思考，我們因此與萬物產生聯繫。不管對照之下，人顯得微小或壯大，有了聯繫，彼此之間便有了一種親切意味。

■香港浸會大學國際學院講師 吳巧雲
Email：cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY